

# Moshi Moshi

Edmonton Japanese Community Association

Vol. 20, No. 6, July - August, 1995

## EJCA ANNUAL GENERAL MEETING

Date: Sunday October 1, 1995

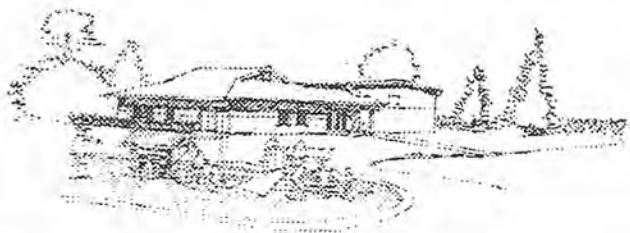
Place: Japanese Cultural Centre (Edmonton)  
6750 - 88 Street

Time: 2:00 - 4:00 PM

Program:

- Surprise Refreshments
- Review of 1994-95
- New Directors
- Scholarship
- Finances
- Committee Reports
- Cultural Centre Operations
- Question & Answer Period

*Please Come to Support EJCA and See what Activities and Programs are Planned for the Coming Year!*



# 1994 - 1995 EJCA Board of Directors

**President**

Jim Hoyano  
437-7730

**1st Vice-President**

George Tsuruda  
475-7147

**2nd Vice-President**

Yasu Hiratsuka  
435-0168

**Treasurer**

Tak Nagata  
426-2179

**Secretary**

Sophia Wong  
432-1475

**Social Committee**

Hyoko Baxter - 434-3744  
Masako Hubbihoca - 436-6876  
Bob Motokado - 456-8694

**Seniors**

Aiko Murakami  
433-9029

**Fund Raising & Membership**

Yasu Hiratsuka (chair) - 435-0168  
Gordon Hirabayashi - 433-5058  
Bob Motokado - 456-8694  
Tak Ohki - 459-3862

**Sports & Youth**

Ken Higa (chair)- 476-1437  
Sophia Wong - 432-1475  
Neil Mather - 444-9021

**NAJC Liaison**

Jim Hoyano - 437-7730

**Finance Committee**

Tak Nagata - 426-2179  
Tak Ohki - 459-3862

**Scholarships & Awards**

Sophia Wong - 432-1475  
Gordon Hirabayashi - 433-5058

**Cultural Centre Liaison**

George Tsuruda - 475-7147

**Culture & Publications**

Ken Higa - 476-1437

Published by

Edmonton Japanese  
Community Association

Editorial Address:

6750 - 88 Street  
Edmonton, Alberta T6E 5H6  
Tel: (403) 466-8166  
Fax: (403) 437-7730

English section editor:

Jim Hoyano (temp)

Japanese section editor:

Yumiko Hoyano

Support Staff:

Joyce Pearlstone  
Soly Sawada

"Moshi Moshi" is a publication of the Edmonton Japanese Community Association. Its objective is to disseminate information of interest to the Japanese community, including announcements of upcoming events.

We are grateful to the businesses who have placed advertisements which help to defray the cost of publishing.



# From the President....

## Jim Hoyano

I hope everyone had an enjoyable summer despite the unpredictable weather. The EJCA board is now gearing up for the activities for the 95-96 year, but I would first like to summarize the activities the community was involved in this summer.

In early June, the bus trip to Miette Hot Springs and Jasper for the seniors was a great success with a good time had by all. As requested by many of the seniors, this trip was planned instead of the normal Keiroukai party. Then, for a change, we managed to get through our picnic program on June 25 without any rain. This was probably because it was our first picnic outside our new Centre, and so we had an alternate indoor program planned in case of inclement weather. The games and races were enjoyed by all including seniors and youngsters alike, although the attendance was somewhat disappointing.

The major events in July were in connection with the 15th Anniversary of the twinning of Alberta and Hokkaido, and many of our community members were heavily involved in all the activities. Many contacts were made for future cultural exchanges and activities with groups in Hokkaido. We also met with the Hokkaido Governor Tatsuya Horii and offered our help and cooperation in future activities and events.

August began with a very wet Heritage Day Festival at Hawrelak Park; although the weather was miserable most of the time, the volunteers all persevered and even had some fun. The attendance was quite good considering the weather, and so we were able to generate some income for EJCA and the Japanese Language School. The NAJC sponsored youth camp on August 11-13 at Bragg Creek was attended by 7 youths from Edmonton. Those in attendance all commented that the camp was worthwhile and enjoyable.

George Tsuruda and I attended the NAJC AGM and Council Meeting in Ottawa on August 24-27, representing EJCA. The main discussions focused on the future direction of the NAJC and its relationship to the local

chapters. Also discussed were making changes to the basic structural organization of NAJC and even its survival as a national organization. Please contact any board member if you have any suggestions or comments regarding NAJC and its relationship and relevance to EJCA. We hope to discuss this topic at one of our upcoming events.

On behalf of EJCA I would like to thank Diane Nawata for her 7 years of dedicated service as the overall and English section editor of Moshi Moshi. Thank you Diane (and Aki too) for the many hours of volunteer service. We very much appreciate the high quality of the publication maintained throughout your tenure.

With this issue of Moshi Moshi, I will be acting as the interim English section editor. Please bear with me while I learn how to use the page layout program, etc. This is one of the reasons, along with my tendency for procrastination, for the delay in putting out this issue, but by next issue we will be on schedule.

The EJCA Centre has now been in operation for one year, and its long-term survival looks good because of the support from the community and the excellent management by Ken Tanaka. Thank you all, but there is still lots of time and space available for new programs and activities. Please phone Ken at the Centre for more details, and watch for announcements in Moshi Moshi.

This will be my final report as the president of EJCA for the last 2 years. It has involved a lot of work and time, but it was enjoyable because of everyone's cooperation and help. Hope to see you at the Centre on October 1.



**Deadline for articles for the next issue is  
October 15, 1995**

# NAJC Report

Yumiko Hoyano

---

On August 24 - 27, 1995, the NAJC Annual General Meeting was held at the Minto Suite Hotel in Ottawa. With about 50 delegates and alternates from 14 centers across Canada present, the meeting began with reports from the executive committee members, various committee chairs, financial, etc.

Discussions were held on issues concerning the present structure of NAJC, namely the committee structure, and it was decided that the present structure will be maintained for another year.

A proposal was accepted that September 22 will be called "Nikkei Heritage Day" to celebrate the achievements of the Japanese Canadian community in Canada. This date is significant because it is the date of the redress settlement in 1988. This will be a national as well as local day of celebration to showcase the contributions by Nikkei to Canada by such things as having an "honour roll" of national and local Nikkei who are leaders in various fields of endeavor. For some centers it may be too late to plan anything for this year, but this Nikkei day will hopefully be included in your calendar beginning next year.

Takashi Ohki from Edmonton ran as a candidate for the Endowment Funds Committee and was elected. This Committee reviews the SEAD, CD, SP grant applications from Nikkei. There are four committee members and every year two members are elected to serve 2-year terms. The newly elected members this year are Tak Ohki of Edmonton and Haruko Okano of Vancouver. The remaining members are Richard Hirabayashi of Calgary and Aiko Suzuki of Toronto. In the recent announcement from the Committee we find two Edmonton grant recipients, Mieko Ohuchi and the Wakana-odori-kai. Please see details on these grants elsewhere in this issue.

From the Nikkei Heritage in Transition Symposium held in Montreal last October, it was found that one of the obstacles for post-war Nikkei in understanding what the pre-war Nikkei are all about is the lack of their knowledge about the history of pre-war Nikkei.

NAJC is planning a workshop using the recently developed CD-ROM on Nikkei history and the Redress

movement to train post-war Nikkei, one from each of the 14 centers. Then each trainee will go back to their own centres and hold information sessions for post-war Nikkei. This workshop is at the planning stage right now, but finalized details will be given here.

You may have noticed that I did not use the word Shin Ijusha, but instead "post-war Nikkei". At the NAJC AGM a consensus was reached to use only the latter because some post-war Nikkei have been living in Canada for decades and can no longer be considered to be Shin which means New in Japanese.

In November the "Minority Conference" will be held in Vancouver. This conference is organized by people from Japan and by Nikkei to focus on the minority issues in both countries. When the final program becomes available, it will be reported here.

For your information, the present NAJC National Executive Committee consists of President Roy Inouye of Kamloops, Past-President Art Miki of Winnipeg, Vice President Lucy Yamashita of Winnipeg, Secretary-Treasurer Kevin Okabe of Calgary, and Directors (4) Randy Enomoto of Vancouver, Michael Fukushima of Montreal, Yumiko Hoyano of Edmonton, and Bryce Kanbara of Hamilton.



# TRIP TO MIETTE AND JASPER

Sam Higa

On June 3, 1995, 24 people assembled at the Edmonton Japanese Community Centre and proceeded on a two day trip to Miette Hot Springs and various tourist sites around Jasper. The trip was a follow-up to the successful New Denver/Slocan Valley trip of a year earlier. I couldn't help but note certain contrasts between this year's trip and last year's. In the 1994 trip, we were compelled to follow a fairly rigid timetable, in which we had to reach New Denver by 1 PM Saturday and by 9 PM we had to be at Balena Bay, in order to catch the last ferry to Revelstoke. There were political overtones to the New Denver trip, because we were to attend the official opening of the Japanese Internment Memorial Museum in New Denver. Many of the 1994 group had spent time in the internment camps, so the tour had emotional overtones as well. By contrast, this year's trip was strictly for pleasure, as our sole intention was to visit some of the wonderful, scenic tourist sites we have in Alberta. We were burdened with few time constraints, so we could improvise and amend our itinerary as it suited us.



The trip to Miette began at 9 AM on June 3, under the capable direction of the coordinator, Aiko Murakami. Our driver was Sharon Young, who admitted that she was the one person in the bus without even a smidgen of Japanese; however, she was a wonderful driver. Approximately half of the Miette group had attended the trip to New Denver, the other half were new, creating an interesting mixture of personalities and making for an enjoyable trip.

We stopped near Hinton to have a specially-prepared obento. One advantage of an obento is that the time and place for eating is based entirely upon arriving at some consensus. Sharon said that the food was foreign to her, but she was able to use chopsticks and she did put it away. Lucky for her because, otherwise, she would have been compelled to eat chocolate bars and fruit.

We arrived at the Lodge in Miette around 2 PM. The units were close together, but the conveniences provid-

ed with the suites varied considerably. For example, some of the suites had a cooking range, fridge, kitchen sink and a table, while many had only the bare necessities: two beds and a table. Our suite didn't even have clothes hangars (which would indicate that many past travelers were less than honest).

Hockey is our national heritage, right? This means that every Saturday, you watch hockey on TV - but not on this June 3, because there were no TVs in our suites! The only consolation was that next morning the Edmonton Journal reported how New Jersey had handled Philadelphia with considerable ease, so we didn't miss much.

The walk from our motel unit to the pool was about 100 yards, but it was all uphill. With the incline and higher elevation, there was some 'huffin and puffin' people ready for a dip in the pool after that exhausting walk!

The water in the pool was hot, but it lacked the excessively strong, pungent sulphuric odours which are emitted by most of these pools. A number of people went for a second

dip after supper and they were subject to the consequences of a changing weather. Those who stayed beyond a certain time were rained upon and even pummeled with hailstones. No doubt they were being reminded of their many sins and that it was time for atonement.

On Sunday we left at 10 AM and headed towards Jasper. First we travelled to Maligne Canyon, which is close to the Jasper Park Lodge, and spent an hour walking and inspecting the deep canyon. We then went to the Jasper Park Lodge, where we were afforded the opportunity to browse and shop.

Prior to unloading, George Tsuruda, a strict disciplinarian, laid down the law, "Be back in half an hour!" Lo and behold, the half hour time limit arrived but one person was not accounted for. It seems that Murakami-san can only read signs in Japanese, whereas the signs are only in English. She got lost going to the wash-

**Continued on page 6**

## Continued from page 5

room! Just another wrinkle we have to address on future trips.

After an obento in Jasper, we headed towards Athabasca Falls, which lies south of Jasper. This was my first visit to the Falls, and I was duly impressed and awed by the sight. I took quite a number of photographs with disappointing results. It's difficult to capture the overall impression the Falls convey to the visitor. The essential characteristics, the power, the action, and the creativity which are the result of the swirling, frothing, roaring

and spraying of the falls will not appear on the photographs. It isn't Niagara Falls, but I was still impressed (though a bias has to enter into the picture because it is located in Alberta).

We returned to Jasper and then drove back to Edmonton. Sharon drove back at a faster clip, making the ride a little rougher. Those who went on the trip enjoyed the scenery and tourist sites in Alberta and the camaraderie which developed brought about an enjoyable trip.

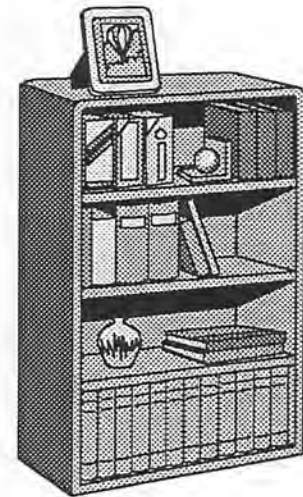
---

## Hokkaido Government Donates Books to EJCA

During his visit to Edmonton in July, Hokkaido Governor Tatsuya Hori presented EJCA with 55 books and a video letter from Hokkaido.

The book titles cover a wide range of Japanese culture and society, and they are mostly in English. The types of books include Japanese Society, Art (flower arrangement, bonsai, origami, sumo), Literature (guide to Japanese Literature, children's books), Cooking (recipe books, The Japanese Way of Tea, Table Settings), Travel (bilingual map, Guide to Japanese Hot Springs), Hokkaido-Related (Hokkaido's Art of Today, Driving Guide to Hokkaido).

Once the books are catalogued, they will be available in the library for perusal or borrowing.



---

## Donation

We acknowledge with thanks a generous donation of 60,000 yen (ca. \$814) and a framed piece of art from the Hokkaido Northern Regions Residential Research group:

Mr. Genichi Ajima	Mrs. Reiko Uozumi	Mr. Isamu Kumagai
Dr. Katsuhiko Sato	Mr. Tadao Suzuki	Mrs. Tamiko Takamatsu
Mr. Tetsuya Yamamoto	Mr. Takashi Nakajima	Dr. Takahiro Noguchi
Dr. Toshio Hasegawa	Mr. Kenji Matsue	Mr. Shouhei Miura.

# 1995 Heritage Festival Report

**Jim Hoyano**

Another Heritage Festival has come and gone. Although most of us were quite exhausted after the 3 full days of activities, I think we all felt our efforts were worthwhile.

Since we were required to open our pavilion to the public at 2 PM Saturday, 25-30 volunteers began the task of setting up the pavilion at 7 PM on Friday August 4. It was about 11 PM when we had the basic structure up, and Saturday morning was spent putting the finishing touches to the pavilion and we were able to open on schedule at 2 PM. Although the whole day was overcast with intermittent rain, attendance was good and the sale of food and crafts went well considering the half-day opening. The performances on Saturday by Kitano Taiko and Noble House Kenjutsu Kai (art of the sword) were enthusiastically received by huge audiences.

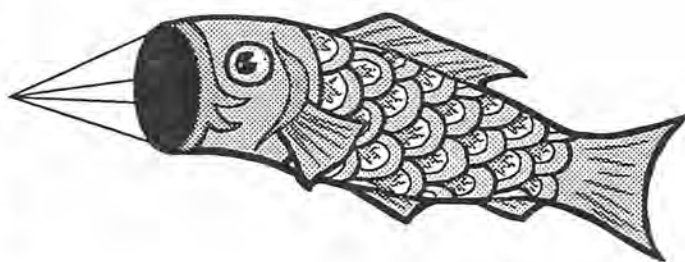
Sunday began with a steady rain, but late in the afternoon the rain stopped, and all the scheduled performances by the Odori Group, Goju-do Karate, Kitano Taiko and Kenjutsu-kai went on. Traffic in the tent was steady, actually increasing when it was raining. The tent contained the Bonsai Club exhibit, Shiatsu demonstration, Go Club, Japanese Animation demonstrations, Chigiri-e group exhibit and sales, calligraphy demo and sales, arts and craft sales, and Hokkaido photo panels.

Monday was a miserable day, with non-stop rain all day.

All outdoor performances had to be canceled, and the sale of sushi, yakitori and pop were very slow. However, all the volunteers remained cheerful, as were the hardy public who braved the weather to come out to Hawrelak Park. The pavilion closed about 5:30 PM, and the rain actually increased while the pavilion was being taken down, but we managed to store all the materials in the trailer by 9 PM.

After adding up all the receipts and deducting expenses, the net profit from this year's festival was \$3,126.43, with 60% to the Japanese Language School and 40% to EJCA. Considering the weather, this is quite good, and lifesaver was the good sales on Saturday afternoon.

Finally, I thank all the volunteers for your enthusiasm, and a job well done. Domo arigato gozaimashita!



## Calligraphy Works Donated to EJCA

Two calligraphy works from the Modern Japanese Calligraphy Exhibition that toured Western Canada (1991-1994) have been donated to the Edmonton Japanese Community Association. These works will be on display at the EJCA Cultural Centre beginning in September.

"Desert in the Moonlight" by Seiyoh Sasaki



"To be Sad" by Syunyoh Onchi



EJCA thanks the authors for the generous donations, and also Professor Onodera of the Shodo Journal and Sonja Arntzen of the Department of East Asian Studies, University of Alberta for bringing the exhibition to Western Canada.

## NAJC Endowment Funds Awarded to Edmontonians

Among the recipients in the latest news release from the NAJC Endowment Fund Committee, the following 2 awards to Edmonton groups were announced. Congratulations!

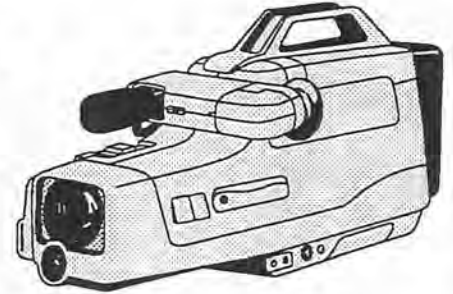
### Cultural Development (CD) Grant to:

**Edmonton Odori Group** (Edmonton; founded in 1977, affiliated with the Edmonton Japanese Community Association; President/Leader: Keiko Frueh) \$2,500 to be used for a workshop with a Vancouver odori instructor, held at the EJCA Centre, and with participation from odori groups from Calgary and Southern Alberta. Also to be used to renew and enhance old and worn costumes and equipment for future performances. The workshop will bring a new dimension to the group's activities, enhancing its performances at the Heritage Festival, and improving awareness and understanding of Japanese culture to Edmonton and Alberta.



### Special Projects Grants to:

**Mieko Ouchi** (Edmonton; Sansei actor/filmmaker; most recently played the lead female role in the CBC-TV production "The War Between Us") \$2,000 towards the production of a 48-minute documentary film, "Shepherd's Pie and Sushi" (formerly called "In Visible Identity"). The film will "chronicle Mieko Ouchi's search for her cultural identity as a Japanese Canadian affected by the displacement of her family during the Internment and by the trials and joys of growing up in a household with three distinct cultures. Through the investigation of her grandfather's (Edward Ouchi) pioneering life as an Issei and his struggle for his own identity, her father's (Eugene Ouchi) painting and search for expression through art, and her own performance work and writing, the film will explore issues of cultural history and family mythology, racism and assimilation, and celebrate the multicultural confusion of growing up with "Shepherd's Pie and Sushi".



---

## Karate Lessons

Offered at the Edmonton Japanese Community Association's Cultural Centre in the Argyll Community  
6750 - 88 Street, Edmonton, Alberta

The instructor is John Priegert, certified under the National Coaching Certification Program. He has 15 years of teaching experience in community clubs and the Campus Club at the University of Alberta.

The program will start in September 1995, on Tuesday and Thursday evenings, and will present karate as a modern activity within a traditional framework. It will include:

- Children's introduction to Karate
- Adult classes

Please phone the instructor for more information:  
John Priegert 436-1825



# Let's Learn Japanese

The Edmonton Japanese Community Association has held two Japanese Language lessons in the spring. Those lessons were selected based on the need of interested students.

1. Introduction to Hiragana: Students reviewed and learned the reading of Japanese alphabet called Hiragana. There were three lessons, two hours each.
2. Japanese Level II: Students already knew how to read Hiragana. The lessons covered the Chapter I through Chapter VIII of the revised version of "Japanese For Busy People". There were eight lessons, two hours each.

In the Fall, the following two lessons have been planned. Again, we are open to accommodate the needs of students. If you are interested in any level of Japanese Language instruction, please contact Ken Tanaka at the Centre at 466-8166 and leave information regarding your needs.

Place: Edmonton Japanese Cultural Centre (6750 - 88 Street)  
 Date/Time: Tuesdays from 7:30 to 9:15 p.m., starts on Oct. 3, 1995 for ten lessons, ends on Dec. 5, 1995  
 Fees: \$80.00 plus \$10.00 for materials

Level I: Those with little Japanese language background. We will use the revised version of "Japanese For Busy People" Chapter I through VII.

Level II: Those with about the same Japanese level as who completed the Level II of the spring session. We will use the revised version of "Japanese For Busy People" Chapter IX through XX.

We will cancel the lessons if there are less than eight registrations.  
 Please contact Ken Tanaka at 466-8166 by September 22, 1995 for registration.

Sanae Ohki, Japanese Language Instructors Group



# Argyll-EJCA Cultural Centre Utilization Report

## September 1994 - June 1995

Sanae Ohki, Member of the Centre Joint Committee

The Argyll-EJCA Culture Centre opened in September, 1994. Since then, the Centre has been operated and managed by the direction of the Joint Committee between Argyll and EJCA: the members of the Joint Committee are four from the Argyll (Mike Leedham, Alice Mah, Alexis Radke, Deb McGibney) and four from EJCA (George Tsuruda, Jim Hoyano, Daiyo Sawada, Sanae Ohki). The committee hired Ken Tanaka as the manager of the Centre in October, 1994 and he officially started the role in November, 1995. Ken works at the Centre about four hours daily and responsible for all operational matters.

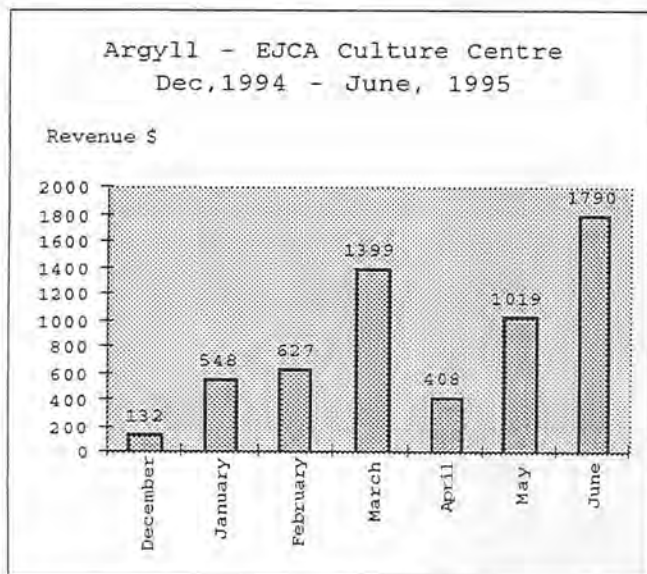
During this reporting period, September, 1994 to June, 1995, following major activities were completed for the successful operation of the Centre:

- Building structures were fixed for the unexpected deficiencies
- Basic equipment was defined and bought/arranged for minimum needs
- Regulations and user fees for the use of the Centre were established
- Employment agreement for the Centre manager was established, the manager was employed
- Funding application for the Wild Rose Foundation and Casino have been processed
- Booking for the use of the Centre has started in December.
- Budget planning

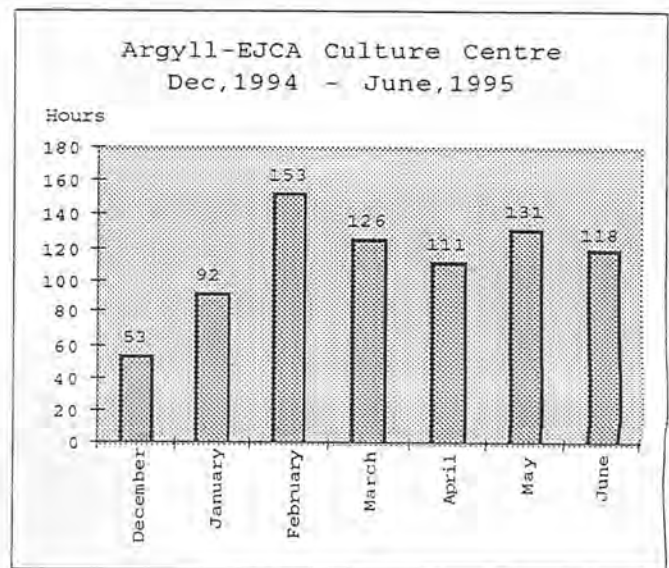
The operational cost of the Centre is provided by Argyll, EJCA, and the part of user fees of the Centre.

The following graphs, one with the revenue from the user fees and the other with hours that were recorded on the Booking system, show the level of Centre utilization.

Further details of the Centre activities will be reported on the Annual Centre Report that will be prepared for each year covering September to August.



Total Revenue was \$5,925



Total Hours Recorded was 783 hours

## Angler Camp Reunion

### Tom Sando Kuwabara

Commemorating the end of the Second World War, the Angler Camp Reunion was held at the Prince Hotel in Toronto on Sunday September 3.

There were more than 80 in attendance, including Ontario MLA David Tsubouchi, and Yusuke Tanaka of the Nikkei Voice. It was a very lively gathering.

All of us had lived together like brothers for almost four long years, and had shared many happy and sad moments, but we had not seen each other for over 50 years since we left the Angler camp. Meeting them again after so long was like a dream, a sentimental and emotional occasion, and we could not hold back our tears.

During the 50 years since dispersing from Angler camp, we lost many of our number, young and old, but those 'Ganbari-ya' among us who are still around were able to get together and talk about the old days, and it was a truly enjoyable day.

When we left the Angler camp, most of us were in our 20's and 30's, but now, after 50 years we are in our seventies and eighties. We have lost a lot of hair or have become gray, but it was really nice to see everyone was still in good health.

In the large Sakura Room, old friends were shaking hands and embracing each other, and engaged in never ending reminiscences of the old days. It was a very heatwarming scene.

Based on my old diary which I wrote 50 years ago in the Angler camp, my experience during the War will be made into a book with the assistance of Yumiko Hoyano, and so attending this reunion was quite a meaningful occasion for me.

I would like to express my deep appreciation to Harry Yonekura and many others who organized this occasion. I enjoyed the trip to Toronto because the weather was fine during my stay, and my best friend in the camp, Mark Okazaki, showed me the sights of the city and treated me to a nice meal.

### Edmonton Shin Buddhist Dojo

Sponsored by:  
The Buddhist Churches of Canada

Full Pastoral Services

Monthly Dharma Services:  
1st Tuesday of each month  
Westwood Unitarian Church  
11135 - 65th Avenue  
7:30 pm - 9:00 pm.

Dharma Leadership Classes  
3rd Tuesday of each month at Sensei's house

Monthly Newsletter, free of charge, no obligations

For information on the world of Buddhism,  
Write: 6-Keegano,  
Edmonton, T6K 0R3



### SHIATSU Japanese Bodywork Therapy

Treatment for: headaches, low back pain, migraine, tennis elbow, stress related ailments. Relief for: anxiety, depression, joint pain and more.

Shiatsu treatments are done with you fully clothed.

Your first shiatsu treatment is half price. Regular price is \$50 per treatment.

**Harold C. Siebert, CST.**  
**Shiatsu Therapist**

Suite 212, LeMarchand Mansion  
11523 - 100 Avenue, Edmonton  
Phone: 482 - 5607

Moshi Moshi

**HAPPY TRAVEL**

Complete *HAPPY TRAVEL* Services Worldwide

- Cruise
- Tours
- Groups
- Business
- Orient

*Call or come in...let our cruise professionals tell you more!*

South Trail Plaza 3336 Calgary Trail N. Edmonton

**436-1700**

Fax: (403) 436-1213

# L & K Oriental Foods & Imports

7743-85 Street  
Edmonton 469-2770

Now shipping direct from Japan  
Savings to customers

New Crop - Kokuho Rose and  
other brands of rice  
Sukiyaki & Bul-Go-Gi meat  
plus

A variety of Japanese Foods  
National Rice Cooker  
JPN Videotapes for Rent  
(VHS & Beta)

Branch Store - Lee's Fish Market



## SHOGUN

**JAPANESE RESTAURANT**

### *TATAMI ROOMS*

Where you will be served  
traditional Japanese Cuisine

### *TEPPAN-YAKI TABLES*

Steak, Chicken or Seafood  
cooked at your table

### *SHABU SHABU ROOM*

### *SUSHI BAR*

10125 - 121 Street

482-5494

488-9757

# Sutton

GROUP

**REAL ESTATE**

A network of independent  
member brokers

*Thinking of buying or selling?  
Give me a call*

**alder currie**  
12766 82 Street

bus. 478 - 8866  
res. 478 - 6812



# JAPANESE VILLAGE

TEPPAN STEAK & SEAFOOD DINING ROOM

SUSHI DINING ROOM

LUNCH & DINNER  
For reservations call:  
422-6083  
10126 - 100 St.



# PACIFIC TRAVEL CORP

FOR ALL YOUR TRAVEL ARRANGEMENTS:

- HOLIDAY
- BUSINESS
- GROUPS
- INCENTIVES & CONVENTIONS
- MEETING PLANNING

CALL OUR PROFESSIONAL STAFF AT  
428-8251

Suite 310, 3rd Floor Gallery  
Manlife Place  
10180 - 101 St.  
EDMONTON, ALBERTA T5J 3S4  
TELEPHONE (403) 428-8251



# ASIA



# TRAVEL

COMPLETE TRAVEL SERVICE ANYWHERE IN THE WORLD

- SPECIAL FARES TO THE ORIENT
- PASSPORT & VISA SERVICE
- HOTEL RESERVATION
- CAR RENTAL
- TOUR & CRUISES
- FREE TRAVEL INSURANCE
- JAPAN RAIL PASS

*Japan • Orient • Mexico  
Around the World*

JAPANESE SPEAKING AGENT AVAILABLE

#209, 4104A-97 St. Edmonton, AB.

Tel 461 9424 Fax 461 7136

**LINGNAN**  
LICENSED DINING LOUNGE

10582 - 104 Street

**WINNER:**  
OF THE  
BEST  
BUSINESS  
AWARD  
&  
ENTERTAINMENT 91  
MEMBERS'  
CHOICE AWARD

**HOURS:**  
MON - THUR  
5:00 TO 11:30  
FRI & SAT  
5:00 TO 12:30  
SUN & HOLIDAY  
4:00 TO 8:30

BANQUET FACILITIES & CATERING SERVICE

**FOR QUALITY  
DELIVERY-SERVICE  
&  
RESERVATIONS**

**426-3975**

### Advertising Policy

1994-95

Rates for advertising:

- quarter page                    \$25.00
- eighth page                    \$15.00
- personal (up to 3 lines) \$5.00

### SHIKAZE & COMPANY

CHARTERED ACCOUNTANTS

Suite 210, 9016-51 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6E 5X4

Bus. (403) 468-1616  
Res. (403) 430-6343  
Fax. (403) 466-0560

Represented by: Shikaze & Company, Vancouver; Shaikh & Shikaze, Calgary

SUPPORT OUR ADVERTISERS



### MIKADO RESTAURANT

JAPANESE  
FOOD  
IN  
THE  
FINEST  
JAPANESE  
TRADITION  
SUSHI

The Mikado Restaurant is the first Japanese Restaurant of its type in Alberta. In our food and decor we endeavor to provide you with an authentic picture of Japan. The background music is Japanese Folk Music. It tells many stories of our way of life. Taste deliciously prepared Japanese specialties, served in your own private "TATAMI" Room. We are licensed to serve Japanese sake, wine and Japanese beer.

BUSINESSMEN'S LUNCHEON

RESERVATIONS: 425-8096  
10651 - 116 STREET

### HI•TECH

HEATING & AIR CONDITIONING LTD

JACK MARUYAMA  
MANAGER

326, 10451-170 Street  
Edmonton, Alberta  
T5P 4T2  
(403) 489-3617

### The Medicine Shoppe®

What A Pharmacy Was Meant To Be.™

Terese Tsuruda, B.Sc. Pharmacy  
Owner/Operator

15815 - 87 Avenue, Edmonton, Alberta T5R 4G7  
Telephone (403) 486-1882

## EJCA年次総会

- 日： 10月1日（日曜日）
- 場所： エドモントン日系文化センター  
6750 - 88 Street, Edmonton
- 時間： 午後2時 - 4時
- プログラム： サプライズ・リフレッシュメント  
1994 - 95年度を回顧する  
新役員選出  
奨学金贈呈  
会計報告  
コミティー・リポート  
文化会館リポート  
質疑応答



EJCAを支持し、ぜひともお越しくくださるようお待ちしております。  
今年はどうな行事やプログラムが計画されているかご覧ください。

### 書道家からセンターへ作品二点寄贈されました

1991年、「カナダを巡る書」と題する書展がカナダ・ツアーをしました。書道ジャーナル海外文化事業団が主催するものでアルバータ大学でも展示されましたが、その中の二点がセンターへ寄贈されました。両方とも現代書で一点は佐々木青洋の「月の砂漠」と題される掛け軸、又もう一点は恩地春洋の「哀」と題する作品です。後者は日系人の過去の歴史を考えてアルバータ大学東洋学科のソニア・アンツエンさんが選んでくださいました。両書家及びカナダ・ツアーを企画して下さった武蔵野美術大学講師、小野寺啓治氏に心からお礼を申し上げます。

両方ともすばらしい作品で、解説書もついています。この次センターへお越しのさいにはぜひともご覧ください。

## EJCA会長の言葉

ジム・ホヤノ

夏らしくない天候が続いた夏でしたが、それでも皆様は楽しい休暇を取られたことと思います。EJCA役員会は95-96年度の活動を開始する準備を始めていますが、まずこの夏私たちのコミュニティが加わった種々の行事について書いてみます。

6月初旬、シニア・グループのミエッタ温泉とジャスパーへのバス旅行はとても楽しい旅でした。シニアの多くの方々の望みで、恒例の敬老会のかわりにこの旅行が計画されました。

それから変わったことと言うと、今年はセンターの東側の広場で催された6月25日のコミュニティ・ピクニックでは雨が降らなかったことです。これはきっと雨が降った場合には屋内に移る計画が立てあったからかもしれません。シニアも子供たちも加わってゲームやレースがあり皆さん楽しくすごしました。しかし今年の参加者の数は例年より少なく残念でした。

7月の最大の催し物はなんといってもアルバーター北海道姉妹州提携15周年記念行事で、種々のイベントに大勢のコミュニティ・メンバーが参加し、活躍していました。北海道の色々なグループと将来の文化交流についての意見の交換がありました。私たちは又北海道知事、堀達也氏にも会い、今後の活動における助力と協力を誓いました。

8月はすっかり雨に濡れたヘリテージ・デー・フェスティバルから始まりました。天候は悪かったのですが、ボランティアの方々はがんばっていましたし、楽しい時を過ごしました。悪天候にもかかわらず、私たちのパビリオンを訪れる人の数は多く、おかげでEJCAと日本語学校は資金を作ることが出来ました。

NAJCがスポンサーとなったユース・キャンプは8月11-13日、カルガリー郊外のブラッグ・クリークで開催されエドモントンからは七名が参加しました。キャンプに参加した人達は行った価値がありとても楽しかったと話していました。

ジョージ・ツルダと私はEJCAの代表として8月24-27日オタワで開かれたNAJCの年次総会-カウンスル会議に出席しました。NAJCの今後すすむ方向について及び各支部との関係について議論しました。又NAJCの構造を変えること、全国組織としての存在の可能性についての議論もできました。もしNAJC及びEJCAとの関係について意見ならびに提案のある方は役員に話してください。今後の集会で討論したいと思います。

7年間、「もしもし」の英語部と全体の編集責任者として貢献していただいたダイアン・ナワタにEJCAを代表してお礼を申し上げたいと思います。ダイアンとアキ、長い間のボランティアの仕事、

どうもありがとうございました。お二人が任期中には質の高いニュースレターの発行を続けていただき感謝いたします。

この号の「もしもし」から私が中間英語部編集者を務めています。新しいコンピューター・プログラムの使い方を勉強している最中なのでしばらくご辛抱ください。それがこの号が遅くなった理由の一つでもあるのですが、とりかかるのに時間がかかる私の性質も理由の一つなのです。次号からは予定どおり発行するようにします。

EJCAセンターは開館して一年になります。コミュニティの支持とケン・タナカの管理のもとで長期の生存の可能性は良好です。皆さん、ありがとうございます。しかし、新しいプログラムや活動のための時間と場所に余裕があります。詳細はセンターのケンにお電話ください、また「もしもし」のおしらせにもご注意ください。

これが私の過去2年間におけるEJCA会長としての最後の報告になります。たくさん仕事をし多くの時間がかかりましたが、大勢の人達の助力と協力が得られ楽しく過ごしました。10月1日の年次総会で皆様にお目にかかりましょう。



## ミエッタ・ホット・スプリングスへの旅行に参加して

今西真知子（京都）

シニアのクラブの旅行があるからと最初古都さんからお聞きした時、日本の老人会を想像して、私が参加するにはまだ少し時間があるとは思ったのですが、何事も経験と参加することにしました。六月三日の朝、集合場所であるコミュニティー・センターに清水さん達と着いた時、「アラ！ 何処に老人が居られるのかしら」と探さなければならないほど皆さんお若く元気で驚いてしまいました。英語と日本語がまざる会話の中において、始めは「大変な所へ来てしまった」と私の軽率を後悔しました。英語はしゃべれないし、知った人と言えば、清水さんとユミコさんしかいないし、ただおしだまってバスの車中の人となりました。さて、お昼の時間になり、幕の内弁当を頂戴しました。その中には卵焼き、焼き魚、こいもの煮物、つくだ煮、お漬物と、私は何処の国にいるのかしらと思った程ビックリしてしまいました。

宿に着く頃には、私の不安も緊張もとれて、エドモントンに住んでいる人のように仲間入りをさせていただきました。温泉プールではかつての美女達が水着すがたで勢ぞろいで写

真を撮り（日本だったらゲートボールで勢ぞろいかな）、夜にはワイワイ、ガヤガヤと華やいでお喋り。日本茶、コーヒーのおつまみにはそれぞれのお手製のおまんじゅうやかりんとうやらが出てきて、またビックリ。しかもそれらは皆さんがお作りになったものと聞いてもっとビックリ。「自分で作られるのですか？」と驚きの声をあげました。おそばはAさんが得意、かりんとうはBさんが作ったもの、Cさんはおまんじゅうが上手と、皆さんそれぞれお得意があるようでした。すべて買って済ませている典型的な日本人の私には驚きよりショックに近く、ここに住まれる方々の生活態度や時間の使い方など学ぶところが多く、私自身のあり方をもう一度問い直す大きな旅行となりました。

英語のスラングも習いました。「Don't Goof off」と言う言葉をどんな時に使うのか不思議でなりません。英語の勉強にカナダに来ていますが、それよりももっと多くの事を学ばせていただいた旅行になりました。皆様には感謝しています。ありがとうございます。



## 北海道—アルバータ姉妹州提携15周年行事

ホヤノ・ユミコ

1980年に北海道とアルバータ州が姉妹州提携をしてから早いもので今年はその15周年を祝いました。当市のお祭り、コロンダイク・ディーズのメイン・カントリ—として日本—北海道が取り上げられ、ほぼ2年にわたる準備の末、7月20日から29日までの10日間、アグリコムにおいて日本館の開催となりました。準備の段階から北海道庁の黒田さんから日系人会は逐次報告を受けていたおかげで、この催しを通して北海道への親近感是一段と増し、ぜひとも成功するよう出来るだけの協力をおしまない態勢をととのえていました。以前の10周年記念の行事とちがい今回の地元日系人の協力をあおぐ北海道の方針は宣伝にも役立ち成功の鍵になったと思います。

300人からなる「友情の翼」が7月25日にチャーター機で到着。北海道知事堀達也氏を団長とする北海道からの訪問客を迎えてこの催しはさらにもりあがりしました。

7月25日には北海道知事の主催する晩餐会にエドモントン、カルガリー、レスブリッジの日系人会役員及びその伴侶が全員招待され、知事、道議会議長などと親しく談話する機会にも恵まれました。又翌26日には「提携再確認の式」があり、その後のレセプションでは「友情の翼」の団員を交えた500人からの出席者との交流の機会がありました。開催期間は地元の日系人会の会員も大勢協力しました。北海道庁からの黒田俊之さんは寝る時間も割いて準備と調整に走り回っておらま

したが無事仕事を終えて7月末帰国なさいました。後任として7月半ばに来られた佐藤鉄也さんはこれから2年間当地に滞在されます。佐藤さんにはその後、ヘリテージ・デー・フェスティバルの時に大変活躍していただきました。

北海道からEJCAへ55冊の書物とビデオ・フィルムを寄贈していただきました。これらの本は日本社会・文化に関する本で殆どが英語の本です。写真がすばらしい本がたくさんあります。ありがとうございます。これらの本はセンターの図書室でご覧いただけます。

北海道展示・物産会期間中ご協力をいただきました皆様にお礼を申し上げます。

アルバータ州ヴォクソール在住の有馬公世さんの「花の絵、三人展」の展覧会がミズリコーディア病院で開かれます。

日時は8月23日から10月18日までです。

場所はメインロビーの北西コーナー、  
ナースイング アドミニストレーション コリドアー

興味のある方々のお越しをお待ちします

## ヘリテージ・デー・フェスティバル

ホヤノ・ユミコ

8月5日から7日までの三日間、ホーラック・パークで恒例のヘリテージ・デー・フェスティバルが開催されましたが今年はいよいよ連日の雨でボランティアで働いてくださった皆さんには本当にお気の毒でした。日本館は木曜日の夕方から立て始めましたが、小雨の降る中働いてくださった皆様にはありがたく思いました。三日間とも天候はお祭り向きではありませでした。日本館に関するかぎり人の入りは上々でした。毎年日本館は人気の高い館ですが、今年はとくにその感を強くしました。

今年は館内に展示をするグループも増えて、大学の学生たちのアニメ・グループ、剣術会の皆さんが常連の盆栽、クラフト、ちぎり絵グループ、書道、指圧、碁グループに加わり、館内ではテーブルが足りなくなるほどでした。館の外では踊りグループ、北の太鼓、剣術会、こじゅうかい空手などのデモンストレーションがありました。月曜日は雨のためこれらは中止に

なりました。

食べ物の方を受け持っている日本語学校の皆さんも、毎年準備の期間も含めると大変な努力をしておられます。もし日本語学校の皆さんの協力がなかったら、日系人会だけではとても大変だろうと思います。お互い「持ちつ持たれつ」でこれからも一緒にやっていきましょう。人手が足りない悩みは両方とも同じです。

北海道庁の佐藤さんもすてきな北海道の景色のパネルをたくさん掛けてくださった。館を建てる時も取り壊しの時も助けていただきました。

今年はいよいよ三日間館を開らなければならなかった。特には負担が大きく感じられました。私達のような小さな日系人会では人手もあまりありませんから、一日多くなるとその分個人の負担が増えてしまいます。ですが土曜日の売り上げがよかったです。結果としては総売り上げが多くなりました。

大勢の人達で力をあわせて無事に終

わった時は本当にホットします。月曜日の館のとりこわしの時は雨はますますひどくなり、皆ずぶねれになりながら材木をはこんでトラクターにしまい込みましたが、誰も風邪を引かないようにと願っていました。雨の中、ふるえながらおむすびの夕食を皆と空になったテントの中で食べました。熱いお茶でも入れてあげたかったと思います。

日本館全体として\$3,000以上の純益がありましたから大したもの。この売り上げの60%は日本語学校、40%がEJCAの収入となりました。クラフトの売り上げはほぼ昨年と同じでしたから、人出がずっと少なかった今年のフェスティバルにかかわらず、ずいぶん売れゆきがよかったわけです。純益が\$900ありました。ご協力参加してくださった皆様の熱意と貢献で今年も無事に終わることが出来ました。ボランティアとして働いてくださった皆さま本当にありがとう。

## 日本語教室

エドモントン日系人会は今年の春に初めての試みとして、2つの日本語レッスンを開きました。どちらも参加者の必要に合わせて計画しました。

1. ひらがな入門： 2時間ずつのレッスンを3回しました。
2. 日本語レベルII：すでにひらがなが読める生徒を対象に「Japanese For Busy People 1章から8章まで、2時間ずつのレッスンを8回しました。

秋には、次の2つのレッスンを計画しています。春と同様に人数がそろえば、参加者の希望に沿うようなレッスンも出来ます。興味のある方は日系文化会館のケン・タナカさんへ9月22日までにご連絡ください。(466-8166)

場所： エドモントン日系文化会館 (6750-88 Street, Edmonton)

日時： 毎週火曜日 7時30分ー9時15分

10月3日から12月5日まで 10回

費用： 80ドルと 教材費10ドル

レベル I: 成人初心者、「Japanese For Busy People」の1課から7課位を中心にします。

レベル II: 春のレベル IIを終わった位の日本語が出来る成人向き、「Japanese For Busy People」の9課から20課位を中心にします。

どちらのレッスンも希望者が8名に満たない場合はキャンセルすることがあります。

大木早苗、日本語講師の会

---

## Calendar of Upcoming Events

- |            |   |
|------------|---|
| October 1  | EJCA Annual General Meeting, 2 PM at the Centre           |
| October 11 | EJCA Board Meeting, 7:30 PM at the Centre                 |
| October 15 | Deadline for submissions to next issue of Moshi Moshi     |
| October 17 | Argyll - EJCA Joint Committee Meeting, 6 PM at the Centre |
| November 8 | EJCA Board Meeting, 7:30 at the Centre                    |

## NAJC報告

ホヤノ・ユミコ (全カナダ日系人協会 (NAJC) 理事)

8月24-27日まで、オタワのミントー・ホテルでNAJCの1995年度年次総会が開催されました。全国14支部から総勢50名近くの出席者があり、三日間にわたる会議は会長ロイ・イノウエ、副会長ルシー・ヤマシタ、前会長アート・ミキ、書記会計ケブン・オカベ、と四人の理事ランディー・エノモト、マイケル・フクシマ、ユミコ・ホヤノ、ブライス・カンバラ、及び各委員会会長の過去一年間の活動報告、会計報告などから始まりました。NAJCの構造、特に委員会組織に付いて議論され、現在のままもう少し続けることになりました。その他さまざまな事が決められました。

一番身近な事では9月22日が「ナショナル・日系ヘリテージ・デー」と呼ばれることになりました。このリドレスを記念する日を「ナショナル・日系ヘリテージ・デー」とし、各支部が日系人のプロフィールを一般社会に高めることを目的とした何らかの催し物をする事が決議されました。カナダだけでなく国外でもリドレス運動は正義を勝ち取るために戦っている人達の手本として使われています。日系人が成し遂げたこのかがやかしい成果を記念し、誇りをもってカナダの日系人を一般社会に位置づける「ナショナル・日系ヘリテージ・デー」です。

大木崇氏がエンダウメント・ファンド・コミティーに立候補し当選しました。エンドウメント・ファンドはSEAD, Cultural Development, Special Projectなどのグラントを支給する委員会ですが、その選定をするのが委員会の仕事です。最近では当地からはミエコ・オーウチ (三世、アクター、フィルム・メイカー) が48分の下キュメンタリー・フィルム作成のために\$2,000、エドモントン・オドリ・グループ (若菜会、ケイコ・フルー他) がワークショップのために\$2,500を受けました。これから2年間、大木さんががんばってください。当委員会の他のメンバーは、リチャード・ヒラバヤシ (カルガリー)、アイコ・スズキ

(トロント)、ハルコ・オカノ (バンクーバー) です。

グラントに応募したい方はご連絡ください。

昨年11月、モンリオールで開催された「移りゆく日系伝統」シンポジウムでは戦後日系人と戦前日系人の相互理解が主題の一つでしたが、戦後日系人が日系人の歴史・体験を知らないことから起こる誤解・反目が一つの障害になっていることが明らかになりました。戦後日系人に日系人の歴史を学んでいただくためにアート・ミキの努力で最近できたCD-ROMを使った日系人のリドレス過程のワークショップをウイニベックで開くことになりました。各支部から戦後日系人一名が出席してトレーニングを受け、それぞれの支部にもどって地域の戦後日系人対象のワークショップを開くという計画ですが、この企画はまだ計画ですので詳細は後ほど発表になります。

ちなみに、新移住者という言葉は前々から不適當になってきていることは言われていましたが、今回これをPost-war Nikkei (戦後日系) と変えることになりました。

11月にバンクーバーで予定されている「マイノリティー会議」は日本とカナダの大学関係の人達によって開催される会議ですが、日本のマイノリティー問題について検討する会議です。海外に出て始めて日本のマイノリティーについて考える機会が出来る元日本人も多いことでしょう。この会議も今計画がすすんでいく所ですので詳細はのちほどお知らせします。

NAJC理事会は

会長	ロイ・イノウエ	(カムループス)
副会長	ルシー・ヤマシタ	(ウイニベック)
前会長	アート・ミキ	(ウイニベック)
書記・会計	ケブン・オカベ	(カルガリー)
理事 (4名)	ランディー・エノモト	(バンクーバー)
	マイケル・フクシマ	(モンリオール)
	ユミコ・ホヤノ	(エドモントン)
	ブライス・カンバラ	(ハミルトン)

の計7名から成っています。

## アングラー・リユニオンに参会して

トム・サンドウ・クワバラ

9月3日、日曜日、トロント市のプリンス・ホテルで終戦50周年を記念するアングラー・リユニオンが開催されました。

参会者は80人以上もあり、その中にはオンタリオ州議会議員デーヴ・ツボウチ氏及び日系ボイス紙の田中祐介氏などの参加もあって、とても盛況を示しました。

4年近くの長い間、兄弟のように一緒に暮らし、苦楽を共にした元アングラー収容所の同志たちとは50年以上も離別していたのでこの度のリユニオンはとても懐かしく、夢のような、そして涙のにじむ様な感情的な再会でした。

あの鉄条の網で囲まれたアングラー捕虜収容所から解放されてより、はや50年以上が過ぎ去っており、その間にたくさんの先輩、同志や友人たちを失いました。それでもこの様にして多数のまだ健在な昔の「頑張り屋」が会合し、あの頃のことを語り合うことが出来た一日はこの上もなく楽しいことでした。

収容所から解放された当時の私たちは殆ど20代の若者でしたが、50年後の私たちは皆70から80才になっており、頭の毛も

薄くなり、白髪が多くなったりしていましたが、皆の元気な様子を拝見することが出来て嬉しく思いました。

広い会場のサクラ・ルームのどこへいっても、昔の同志たちが握手したり、肩を抱きあったりして再会を喜び、昔話に夢中になっている姿があり、本当に涙がこぼれるような微笑ましい光景でした。

50年前、アングラー捕虜収容所で書いた私の古い日記をもとにした戦時4年間の体験談の本が穂谷野由美子さんのご援助のお蔭でほとんど完成に近づいているおりから、今度の会合は私にとってはとても意義深いものでした。この会合のために色々と奔走して下さったハリー・ヨネクラ氏及びその他多数の人達に心から感謝の言葉を述べたいと思います。

トロント滞在中は天候も良かったし、収容所時代の親友、マーク・オカザキさんのご親切で市内を見物させてもらったり、ごちそうになったりして、とても楽しい旅行をしてきました。

## 日本語の指導に興味がおありですか？

大木早苗

エドモントン日本語講師研修会は、1992年の秋に発足して以来、独自の講習会を計画したり、他の機関の講習会に参加するなど日本語の教え方の研修を行っています。また教材を集めたり作ったり充実しながら、ワークショップでお互いに教え方の勉強をしてきました。会員はアルバータ大学のExtension, Public School Board, 個人指導など日本語指導に携わっています。今年の春からは日系文化会館でも日本語教室を始めました。1-2年、講習を受けたり学ぶことによって少しずつ経験を積んで教えられるようになります。日本語講師を求めるところが多くいつも講師が不足しています。もし、5、6人の新しいメンバーがそろえば、講習会を計画したいと思っております。興味がおありでしたら、フルー敬子 (436-5843)までご連絡ください。9月のの例会は9月19日(火)です。

## 日系文化会館の利用状況報告、1994年9月-1995年6月

### 大木早苗、会館ジョイント委員会

日系文化会館は1994年9月に開館以来、アーガイル・コミュニティー・リーグとエドモントン日系人協会とのジョイント委員会によって運営されています。ジョイント委員会はアーガイルから4名、日系人協会から4名（ジョージツルダ、ジム・ホヤノ、ダイヨー・サワダ、大木早苗）の役員から成っています。又ケン・タナカがセンターのマネージャーとして1994年10月に任命されました。マネージャーは毎日平均4時間センターで運営に関する仕事をしています。

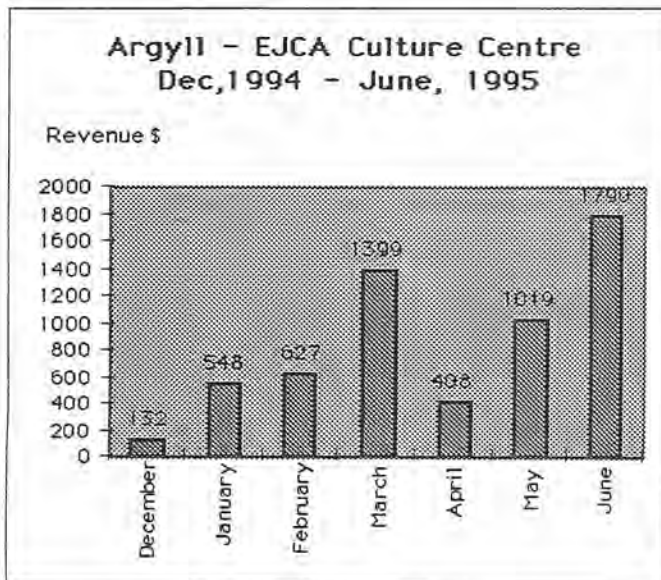
ジョイント委員会では、この1994年9月から1995年6月の間に主だった次のような活動をしてきました。日系文化会館の運用もかなりスムーズに運ばれるようになりました。

- 完成後に見つかった建物の補修や変更
- 運営の為に最小限必要な備品の選択と購入
- 日系文化会館利用者の為の手続きと使用料の決定
- マネージャーの職務規定の制作とマネージャーの任命
- ワイルド・ローズ基金とカジノへの申請
- 日系文化会館使用の予約手続きの開始（1994年12月）
- 予算の運用

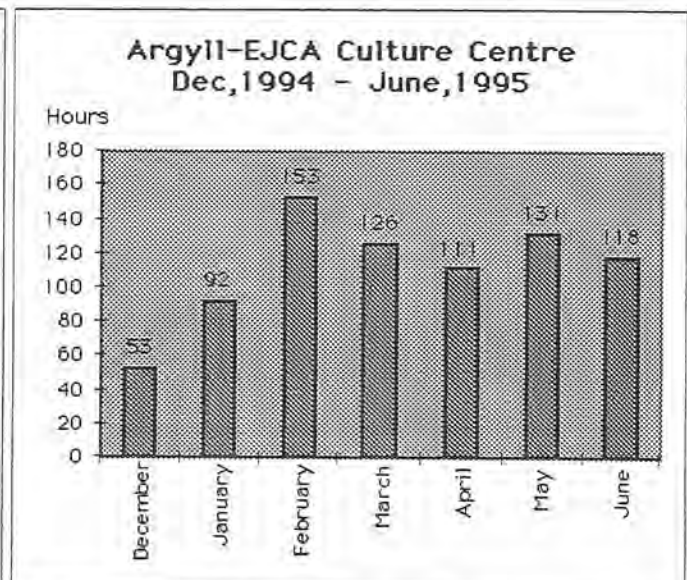
日系文化会館の運用経費はアーガイル、日系人会、及び会館の使用料の一部によってまかなわれています。経費は設備費、光熱費、営繕費、人件費、事務費などすべてが含まれています。

次のグラフは日系文化会館のおよその利用状況を、使用料の収入と、使用時間で表わしたものです。データは実際の収入と予約表に記録された時間を使いました。

詳しくは、秋に発行予定の日系文化会館年報をごらんください。毎年9月から8月までの報告をいたします。



会館使用料収入 \$5,925



使用時間 783 時間

### EJCA Membership Application Form

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_

Province: \_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone/Fax: \_\_\_\_\_ (optional)

Please send completed form to:

EJCA  
c/o T. Nagata, Treasurer  
#205, 10811 - 115 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 3L2

Please check as applicable:

- Family: \$30.00
- Single: \$15.00
- Out-of-Town Subscriber: \$15.00
- Seniors: free  
(70 years and over)

(Signature) \_\_\_\_\_

**40,000マイルためると無料航空券。<sup>※1</sup>**  
**エコノミークラスにもひろがった**  
 .....  
**新しいJALマイレージバンク(JMB)。**

右の申し込み書で、さっそくJMBにご入会下さい。<sup>※2</sup>

いまJMBは、新しくパワーアップ!この1月からは、JALエコノミークラスもマイル積算ができるようになりました。会員になると、JALまたはデルタ航空にご搭乗になったマイル数に応じて、特典をプレゼント、フライトのご予約時に会員番号をお申し出いただくだけで、マイル数が自動的にふよえていきます。エコノミークラス普通運賃の場合は基本マイル数<sup>※3</sup>の80%、特別運賃の場合は50%が積算されます。しかも40,000マイルで日本往復の無料航空券をもらえるのはJALだけ。

詳しくはJMBセンターまでどうぞ。 **1-800-JAL-MILE**  
(1-800-525-6453)

※1 必ず予約。JALエコノミークラス特別運賃専用一人様分。  
 ※2 年会は無料。南北アメリカにお住まいの12歳以上の方ならどなたでもご入会いただけます。  
 ※3 JALTA発元の「インストロップ」による2倍の積算マイル数が積算の内訳となる基本マイル数です。

### JALマイレージバンク入会申込書

◇ご入会資格: 南北アメリカにお住まいの、満12歳以上の方 ◇会費: 無料

Title  
 Mr. First name & Last name  
 Ms. middle initial \_\_\_\_\_ name

Company name \_\_\_\_\_ Business title \_\_\_\_\_

Mailing address  Home or  Company  
 Type of business/industry \_\_\_\_\_

Home telephone( ) \_\_\_\_\_ Business telephone( ) \_\_\_\_\_

Are you a JAL Global Club Member?  
 Yes  No JCC Member No. \_\_\_\_\_

Date of birth \_\_\_\_\_

Social Insurance No. (Optional) \_\_\_\_\_

Your Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

◇下記の航空会社のフリーエージェントフライヤープログラム<sup>※</sup>の会員の方は(✓)印を付けて下さい。

- American  ANA  Canadian International
- Continental  Delta  Northwest  United

●申し込み書送付先 (Faxでも受け付けております)  
**JAL MILEAGE BANK CENTER**  
 Japan Airlines, 655 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10022  
 • Fax: 212-310-1430

